Signature Not Verified
Digitally signed by VARVARA ZACHARAKI
Date: 2020.02.03 18:17:34 EET
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

3 Φεβρουαρίου 2020 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **20**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4658

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Υποδομών και Μεταφορών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Αρχής για τις Χερσαίες και Θαλάσσιες μεταφορές των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Εμπορευμάτων και Επιβατών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης Μεταξύ του Υπουργείου Υποδομών και Μεταφορών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Αρχής για τις Χερσαίες και Θαλάσσιες Μεταφορές των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Εμπορευμάτων και Επιβατών, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 4 Μαΐου 2017, το κείμενο του οποίου, σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Μνημόνιο Κατανόησης
Μεταξύ
του Υπουργείου Υποδομών και Μεταφορών της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Ομοσπονδιακής Αρχής για τις Χερσαίες και Θαλάσσιες Μεταφορές των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων
για τις
Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Εμπορευμάτων και Επιβατών

Το Υπουργείο Υποδομών και Μεταφορών της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Ομοσπονδιακή Αρχή για τις Χερσαίες και Θαλάσσιες Μεταφορές των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, εφεξής αναφερόμενοι ως Συμμετέχοντες,
Επιθυμώντας να συμβάλλουν στην ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων και να ενδυναμώσουν τις υφισταμένες φιλικές σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων,
Επιδιώκοντας την ανάπτυξη και διευκόλυνση της διεθνούς οδικής μεταφοράς εμπορευμάτων και επιβατών, κατέληξαν στην ακόλουθη κατανόηση:

Άρθρο 1
Πεδίο Εφαρμογής

Οι Συμμετέχοντες, στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, θα καταβάλουν προσπάθειες να υιοθετήσουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να ενθαρρύνουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία τους στα ακόλουθα πεδία:

- Στη διεθνή οδική μεταφορά αγαθών, καθώς επίσης στη διέλευση μέσω των επικρατειών της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων
- Στην οδική μεταφορά επιβατών, που θα έχει αρχικά εφαρμογή σε έκτακτες υπηρεσίες, με δυνατότητα επέκτασης της συνεργασίας και σε άλλους τύπους επιβατικών μεταφορών
- Στην ασφάλεια εμπορευματικών και επιβατικών μεταφορών, ειδικότερα στις τεχνικές προδιαγραφές οχημάτων, τον τεχνικό έλεγχο οχημάτων, τα σήματα κυκλοφορίας, τους γενικούς οδικούς κανόνες, τα βάρη και διαστάσεις των οχημάτων , τα Έξυπνα Συστήματα Μεταφορών (ITS), τη Συμφωνία ADR, την CMR
- Στις υπηρεσίες εφοδιαστικής
- Στην ανταλλαγή πληροφοριών, στατιστικών και μελετών, σχετικών με τις χερσαίες μεταφορές
- Σε άλλα πεδία συνεργασίας που μπορεί να συμφωνήσουν οι Συμμετέχοντες

Άρθρο 2
Ορισμοί

Για τον σκοπό του παρόντος Μνημονίου:

1. «Μεταφορέας» σημαίνει κάθε φυσικό πρόσωπο, νομικό πρόσωπο, ή ένωση ή ομάδα φυσικών ή νομικών προσώπων, εγκατεστημένων στην επικράτεια ενός εκ των Συμμετεχόντων, που μεταφέρει επιβάτες ή αγαθά επί πληρωμή ή για ίδιο λογαριασμό, συμφωνα με τις απαιτήσεις της εθνικής νομοθεσίας που ρυθμίζει την πρόσβαση στο επάγγελμα του μεταφορέα και στην αγορά.

2. «Όχημα» σημαίνει ένα μηχανοκίνητο όχημα:
   - Αφ’ εαυτό ή ένα συνδυασμό οχημάτων, ταξινομημένων στη επικράτεια οποιουδήποτε από τους Συμμετέχοντες

- Προοριζόμενο για την οδική μεταφορά επιβατών ή αγαθών και υποκείμενο στη εθνική νομοθεσία χερσαίων μεταφορών, εάν υπάρχει
- Στη διάθεση του οδικού μεταφορέα όντας στην δική του ιδιοκτησία ή μέσω σύμβασης ενοικίασης η χρηματοδοτικής μίσθωσης

3. Ταξινόμηση σημαίνει τη χορήγηση στο όχημα αριθμού ταυτοποίησης από την αρμόδια αρχή. Σε περίπτωση συνδυασμού οχημάτων, το μηχανοκίνητο όχημα αποτελεί το καθοριστικό στοιχείο για την έκδοση άδειας ή τη χορήγηση εξαιρέσεων.

4. «Μεταφορά» σημαίνει τη μετακίνηση ενός οχήματος, έμφορτου ή άφορτου ακόμη και αν το όχημα, το ρυμουλκούμενο ή το ημιρυμουλκούμενο μεταφέρεται με τραίνο ή πλοίο για μέρος της διαδρομής.

5. «Μεταφορές για ίδιο λογαριασμό» σημαίνει μεταφορές που εκτελούνται για μη εμπορικούς και μη κερδοσκοπικούς σκοπούς από φυσικό ή νομικό πρόσωπο, όπου: η μεταφορική δραστηριότητα είναι μόνο επικουρική δραστηριότητα για αυτό το φυσικό ή νομικό πρόσωπο και τα χρησιμοποιούμενα οχήματα είναι της ιδιοκτησίας αυτού, ή έχουν αποκτηθεί από αυτό το πρόσωπο επί πιστώσει ή υπόκεινται σε σύμβαση μακροχρόνιας μίσθωσης και οδηγούνται από μέλος του προσωπικού του φυσικού ή νομικού προσώπου ή από το ίδιο το φυσικό πρόσωπο ή από προσωπικό το οποίο απασχολείται ή τίθεται στη διάθεση της επιχείρησης βάσει συμβατικής υποχρέωσης.

6. «Υφοδιαστική» είναι το σύνολο των διαδικασιών που είναι απαραίτητες για τη σχεδίαση, εφαρμογή, και έλεγχο της ροής (μεταφορά, μεταφόρτωση και αποθήκευση) εμπορευμάτων από οποιοδήποτε σημείο προέλευσης προς κάθε προορισμό και αντιστρόφως, καθώς και για τη σχεδίαση, εφαρμογή και έλεγχο της προμήθειας των σχετικών υπηρεσιών και πληροφοριών.

Άρθρο 3
Κοινή Επιτροπή

Με το παρόν συστήνεται μια Κοινή Επιτροπή, για τους λόγους που αναφέρονται στο Άρθρο 1, αποτελούμενη από εκπροσώπους κάθε Συμμετέχοντα. Η Κοινή Επιτροπή θα συνέρχεται κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε εκ των Συμμετεχόντων, εναλλάξ στην επικράτεια των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων και της Ελληνικής Δημοκρατίας. Κάθε συνάντηση θα ολοκληρώνεται με την υιοθέτηση Πρακτικών, τα οποία θα υπογράφονται από τους επικεφαλής των αντιπροσωπειών. Η Κοινή Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την επισκόπηση όλων των ζητημάτων αναφορικά με τις σχέσεις των Συμμετεχόντων στα πεδία του Άρθρου 1.

Άρθρο 4
Πρόσβαση

Οι εμπορευματικές μεταφορές, που αναφέρονται στην παράγραφο 4 του Άρθρου 2, υπόκεινται σε σύστημα αδειών. Η Κοινή Επιτροπή του Άρθρου 3 θα

καθορίσει τους λεπτομερείς κανονες αυτού του συστήματος, με την επιφύλαξη των εθνικών νομοθεσιών.

Άρθρο 5
Διευθέτηση Διαφορών

Οποιαδήποτε διαφορά αναφορικά με την εφαρμογή ή ερμηνεία αυτού του Μνημονίου Κατανόησης θα επιλύεται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Συμμετεχόντων.

Άρθρο 6
Έξοδα

Καθένας από τους Συμμετέχοντες αναλαμβάνει τις αντίστοιχες δαπάνες, που ενδεχομένως θα προκύψουν από την εφαρμογή αυτού του Μνημονίου Κατανόησης.

Άρθρο 7
Ευθύνες

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης αντανακλά την κατανόηση των Συμμετεχόντων, χωρίς κατά συνέπεια να γεννώνται οικονομικές ή αστικές ευθύνες από οποιονδήποτε από τους Συμμετέχοντες σε περίπτωση που το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης λήξει για οποιοδήποτε λόγο, σύμφωνα με το άρθρο 11.

Άρθρο 8
Τροποποιήσεις

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συμφωνία και των δύο Συμμετεχόντων. Κάθε τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 11.

Άρθρο 9
Εμπιστευτικότητα

Οι Συμμετέχοντες τηρούν την εμπιστευτικότητα ως προς τις ανταλλασσόμενες πληροφορίες.

Άρθρο 10
Αρμόδιες Αρχές

Οι Αρμόδιες Αρχές για την εφαρμογή του Μνημονίου Κατανόησης είναι:

- Η Ομοσπονδιακή Αρχή για τις Χερσαίες και Θαλάσσιες Μεταφορές των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων
- Το Υπουργείο Υποδομών και Μεταφορών της Ελληνικής Δημοκρατίας

Άρθρο 11
Θέση σε ισχύ και διάρκεια του Μνημονίου Κατανόησης

Το παρον Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία οι Συμμετέχοντες θα αλληλοενημερωθούν ότι οι σχετικές εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί και θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο τριών (3) ετών, με αυτόματη ανανέωση για διαδοχικές περιόδους τριών ετων, υπό τον όρο ότι κάθε Συμμετέχων μπορεί να το καταγγείλει, με γραπτή γνωστοποίηση στον άλλο Συμμετέχοντα τρεις (3) μήνες νωρίτερα.

Υπογράφηκε στην Αθήνα την 4η Μαΐου 2017 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων επί της ερμηνείας, κατισχύει το αγγλικό κείμενο.

Εκ μερους του Υπουργείου Υποδομών και Μεταφορών της Ελληνικής Δημοκρατίας

Ιφιαντάφυλλος Παπατριαντυφύλλου
Προϊστάμενος της Διεύθυνσης Συνδυασμένων Μεταφορών του Υπουργείου Υποδομών και Μεταφορών

Εκ μέρους της Ομοσπονδιακής Αρχής για τις Χερσαίες και Θαλάσσιες Μεταφορές των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων

Abdullah Musallam
Διευθυντής της Υπηρεσίας Χερσαίων Μεταφορών της Ομοσπονδιακής Αρχής για τις Χερσαίες και Θαλάσσιες Μεταφορές των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων

Memorandum of Understanding (MoU)
Between
The Ministry of Infrastructure and Transport of the Hellenic Republic
and
The Federal Transport Authority – Land &Maritime (FTA) of the United Arab Emirates

On

International Road Freight and Passengers Transport

The Ministry of Infrastructure & Transport of the Hellenic Republic and The Federal Transport Authority -Land &Maritime (FTA) of The United Arab Emirates, hereinafter referred to as the Participants

Desiring to contribute to the development of trade and economic relations and to strengthen the friendly relations existing between the Hellenic Republic and the United Arab Emirates,

Aiming at developing and facilitating the international transportation of freight and passenger transport by road, have reached the following understanding:

Article 1
Scope

The Participants, within the framework of this Memorandum of Understanding (MoU), shall endeavor to adopt all necessary measures to encourage and develop their cooperation, in the following fields:

- International transportation of goods by road, as well as transit through the territories of the Hellenic Republic and the United Arab Emirates
- Road passengers transport, applying initially in occasional services with possibility of extending the cooperation in other types of passengers transport
- Safety for freight and passenger transport, in particular technical specifications of vehicles, roadworthiness tests of vehicles, traffic signs, general road rules, weights and dimensions of road vehicles, Intelligent Transport Systems (ITS), ADR Agreement, CMR
- Logistic services
- Exchange of land transport related information, statistics and studies
- Other fields of cooperation as the Participants may agree

Article 2
Definitions

For the purpose of this MoU:

1. "Transport Operator" or "carrier" means any natural person, any legal person, or any association or group of natural or legal persons, registered in the territory of one of the Participants, which transports passengers or goods for which it is paid or on its own account, in accordance with the requirements of the national legislation regulating the access to the occupation of transport operator and to the market.
2. "Vehicle" means a motor vehicle:
   - On its own or a combination of vehicles, registered in in the territory of one of the Participants

- Intended for the carriage of passengers or goods by road and regulated by the national legislation of land transport, if any
- At the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. "Registration" means the allocation of an identification number to the vehicle by a competent authority. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemptions.
4. "Transport" means the runs by a vehicle, either laden or unladen even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.
5. "Own-account transport operations" means operations carried out for non-commercial and non-profit-making purposes by a natural or legal person, whereby: the transport activity is only an ancillary activity for that natural or legal person, and the vehicles used are the property of that natural or legal person or have been obtained by that person on deferred terms or have been the subject of a long-term leasing contract and are driven by a member of the staff of the natural or legal person or by the natural person himself or by personnel employed by, or put at the disposal of, the undertaking under contractual obligation;
6. Logistics is the set of processes that are essential for planning, implementing and controlling the flow (of transport, the transhipment and storage) of goods from any point of origin to any destination and vice versa, as and for planning, implementing and controlling the supply of relevant services and relevant information.

Article 3
Joint Committee

A Joint Committee is hereby established, for the reasons stated in Article 1, comprising of delegates from each Participant. The joint Committee shall meet at the request of either Participant, alternately in the territory of the United Arab Emirates and the Hellenic Republic. Each meeting shall be concluded with the adoption of Minutes signed by the Heads of Delegations. The Joint Committee is responsible for reviewing all issues concerning relations between the Participants in the fields of Article 1.

Article 4
Access

Freight transport referred to paragraph 4 of the article 2, is subject to a system of permits. The Joint Committee of Article 3 shall define the detailed rules of this system, without prejudice to national laws.

Article 5
Settlement of Disputes

Any dispute in connection with the application or interpretation of this MoU shall be resolved by negotiations between the Participants.

Article 6
Expenses

Each Participant shall bear the respective expenses that may arise from the implementation of this MoU.

Article 7
Liabilities

This MoU reflects the understanding of the Participants, subsequently no financial or legal liabilities will be borne by either Participant in case this MoU is terminated for any reason, in accordance with Article 11.

Article 8
Amendments

This MoU may be amended by mutual written agreement of both Participants. Any such amendment shall enter into effect in accordance with Article 11.

Article 9
Confidentiality

The Participants shall maintain the confidentiality of the information exchanged.

Article 10
Competent Authorities

The Competent Authorities for the implementation of the MoU, are:

- The Federal Transport Authority –Land &Maritime (FTA) of the United Arab Emirates and
- The Ministry of Infrastructure and Transport of the Hellenic Republic.

Article 11
Entry into effect and duration of the MoU

This MoU will come into effect on the date upon which the Participants inform each other about the completion of their relevant internal procedures required for its entry into effect and will remain in effect for three (3) years, automatically renewable for

subsequent three-year periods, provided that either Participant may terminate it, by notifying the other Participant in writing three (3) months in advance.

Signed in Athens on the 4th of May 2017 in two originals, each in the Greek, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Ministry of Infrastructure and Transport of the Hellenic Republic	On behalf of the Federal Transport Authority - Land &Maritime (FTA) of the United Arab Emirates
	
Triantafyllos Papatriantafyllou Head of Directorate for Combined Transport Ministry of Infrastructure and Transport	Abdullah Musallam Director Land Transport Department Federal Transport Authority - Land &Maritime (FTA) of the United Arab Emirates

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου, που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Φεβρουαρίου 2020

Ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ Β. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Εξωτερικών
ΝΙΚΟΛΑΟΣ-ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Υποδομών και Μεταφορών
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ναυτιλίας και Νησιωτικής Πολιτικής
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΛΑΚΙΩΤΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 3 Φεβρουαρίου 2020

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32, Αθήνα
Τηλ. Κέντρο 210 5279000
Κείμενα προς δημοσίευση: webmaster.et@et.gr
0100020030220000 12